

Bibliographie d'Alain Ricard

I. OUVRAGES

II. OUVRAGES COLLECTIFS

III. ARTICLES

IV. COLLABORATION A DES ENCYCLOPEDIES

V. RAPPORTS DE RECHERCHE

VI. FILMS, VIDEOS

I OUVRAGES

1. **Théâtre et nationalisme : Wole Soyinka et Le Roi Jones**, Paris : Présence Africaine, 1972, 235 p. (Coll. Situations et Perspectives)

Theatre and Nationalism, Ife (Nigéria) : University of Ife Press, 1983, 204 p. (traduction du précédent)

2. **Livre et communication au Nigéria : essai de vue généraliste**, Paris : Présence Africaine, 1975, 136 p. (Coll. Adire)

3. **Mister Tameklor, suivi de Francis-le-Parisien, par le Happy Star Concert Band de Lomé**, Paris : SELAF, 1981, 289 p. (Coll. Langues et civilisations à tradition orale, 42), traduit et annoté par N. Akam et A. Ricard, avec l'enregistrement intégral (deux cassettes) par J. Charron.

4. **Texte moyen et texte vulgaire : essai sur l'écriture en situation de diglossie [Doctorat ès lettres, Université de Bordeaux III, 1981]**, Lille, Atelier national de reproduction des thèses, 1985, 824 p.

5. **L'Invention du théâtre : le théâtre et les comédiens en Afrique noire**, Lausanne : L'Age d'Homme, 1986, 134 p.

6. **Naissance du roman africain : Félix Couchoro (1900-1968)**, Paris : Présence Africaine, 1987, 228 p. (Coll. Situations et perspectives).

7. **Wole Soyinka ou l'Ambition démocratique**, Paris/Lomé : Silex/Nouvelles Éd. Africaines, 1988, 79 p.

8. **Littératures d'Afrique noire : des langues aux livres**, Paris : Éd. du CNRS/Karthala, 1995, 304 p.

9. **West African Popular Theatre**, avec K. Barber et J. Collins, Bloomington, IN/ Oxford : Indiana University Press/James Currey, 1997, 320 p.

10. **Ebrahim Hussein : théâtre swahili et nationalisme tanzanien**, Paris : Karthala, 1998, 187 p. (Coll. Les Afriques) ; traduit en anglais sous le titre :

Ebrahim Hussein, Swahili Theater and Individualism, Dar es Salaam : Mkuki na Nyota Publishers, 2000, 160 p.

11. **Le Campus**, photos de J.-B. Fabre, Bordeaux : Éd. Confluences, 1999, 46 p. (Coll. La Forme d'une ville)

12. **Voyages de découvertes en Afrique**, Anthologie préparée et présentée par A. Ricard, Paris : Bouquins, Robert Laffont, 2000, 1059 p.

13. **Excursion missionnaire dans les Montagnes bleues, suivie d'une Notice sur les Zoulas**, édition préparée par A. Ricard et annotée par D. Ambrose, A. Brutsch et A. Ricard, Paris /Johannesburg : Karthala/IFAS [Institut français d'Afrique du Sud], 2000, 211 p. (Coll. Relire)

14. **Hawaii**, Paris : Karthala, 2001, 165 p.

15. **Languages and literatures of Africa**, traduction révisée et augmentée de Ricard, 1995, Oxford/Trenton/Cape Town : James Currey/Africa World Press/Dave Philip, 2004, 235 p.

16. **La Formule Bardey : voyages africains**, Bordeaux : Éd. Confluences, 2005, 283 p. (Coll. Traversées de l'Afrique).

17. **Histoire des littératures de l'Afrique subsaharienne**, Paris : Ellipses, 2006, 125 p. (Coll. Littérature des cinq continents).

18. **Le kiswahili, une langue moderne**, Paris : Karthala, 2009, 153 p. (Coll. Dictionnaires et langues).

19. **Le Sable de Babel**, traduction et apartheid, esquisse d'une anthropologie de la textualité, Paris : CNRS éditions, 2011, 447 p.

II OUVRAGES COLLECTIFS

EDITION D'OUVRAGES COLLECTIFS

1. **Problèmes et perspectives de l'éducation dans un état du Tiers-Monde : l'exemple du Sénégal**, J.L. Balans, C. Coulon, A. Ricard, eds., Bordeaux : Centre d'Etude d'Afrique Noire/Institut d'Etudes Politiques/Université de Bordeaux, 1972, 198 p.
2. **Diglossie et littérature**, H. Giordan, A. Ricard, eds., Bordeaux : Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1976, 184 p.
3. **Théorie des genres et communication**, J.C. Barat, P. Orecchioni, A. Ricard, eds., Bordeaux : Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, 1978, 135 p.
4. **Littératures africaines et enseignement**, J. Corzani, A. Ricard, eds., *Actes du Colloque international*, Bordeaux : Presses de l'Université de Bordeaux, 1985, 533 p.
5. **Semper Aliquid Novi : Littérature comparée et littératures d'Afrique : Mélanges offerts à Albert Gérard**, J. Riesz, A. Ricard, eds., rédaction V. Porra, Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1990, 404 p.
6. **Le Champ littéraire togolais**, J. Riesz, A. Ricard, eds., Bayreuth : Université de Bayreuth, 1991, 199 p. (Coll. Bayreuth African Studies, 23)
7. **Interfaces Between the Oral and the Written - Interfaces entre l'écrit et l'oral**, A. Ricard, F. Veit-Wild, eds., N° spécial de *Matatu, Journal for African Culture and Society*, n°31-32, 2005, xiv-282 p. (Coll. Versions and subversions in African literatures, 2)
8. **L'effet roman : l'arrivée du roman dans les langues d'Afrique**, X. Garnier, A. Ricard, eds., N° spécial de *Itinéraires et contacts de cultures*, n° 38, 2006, 311 p.
9. **Couchoro, Félix**, Textes réunis et présentés par Laté Lawson-Hellu, avec S. Amegbleame, A. Ricard, J. Riesz, **Oeuvres complètes. Tome 1. Romans**, London, ON : Mestengo Press, 2005, 802 p.
10. **Couchoro, Félix**, Textes réunis et présentés par Laté Lawson-Hellu, avec S. Amegbleame, A. Ricard, J. Riesz, **Oeuvres complètes. Tome 2. Romans et récits**, London, ON : Mestengo Press, 2006, 794 p.
11. **Couchoro, Félix**, Textes réunis et présentés par Laté Lawson-Hellu, avec S. Amegbleame, A. Ricard, J. Riesz, **Oeuvres complètes. Tome 3. Inédits**, London, ON : Mestengo Press, 2006, 210 p.
12. **Littératures, savoirs et enseignement**, Actes du colloque international organisé par le CELFA et l'APELA, Bordeaux, septembre 2004, textes réunis et présentés par M. Ngalasso-Mwatha avec la collaboration de V. Coulon et A. Ricard, Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, 389 p.

DIRECTION DE NUMEROS SPECIAUX DE REVUES

1. **Le Théâtre populaire en Afrique de l'Ouest**, sous la direction d'A. Ricard, N° spécial de *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 27, n°1, janv.-mars 1975, 103 p.
2. **Littérature et société**, [numéro préparé par A. Ricard], N° spécial de *Politique africaine*, n°13, mars 1984, p. 3 -78.
3. **Des langues et des États**, [numéro préparé avec M. Ngalasso-Mwatha], N° spécial de *Politique africaine*, n° 23, 1986, 147 p.
4. **Togo authentique**, [numéro préparé avec C. Toulabor], *Politique africaine*, 1987, n° 27, 152 p.
5. **Nigéria : le fédéralisme dans tous ses états**, sous la direction de D. Bach et A. Ricard, *Politique africaine*, 1988, n° 32, p. 2-78.
6. **Au delà du Prix Nobel**, Colloque de Lagos sur les littératures africaines, *Notre Librairie*, 1989, n° 98, 120 p.
7. **Littératures d'Afrique noire**, [numéro préparé avec J. Derive], *Revue de littérature comparée*, 1993, n° 1, 202 p.
8. **Traversées de l'Afrique**, sous la direction d'A. Ricard, N° spécial des *Cahiers du centre régional des lettres d'Aquitaine* (Bordeaux), n° 2, Hiver 1997, 101 p.
9. **Oral-Written Interface**, [numéro préparé avec C. Swanepoel], *Research in African Literatures*, 1997, 28 p.
10. **Les Arts de la rue dans les sociétés du Sud**, sous la direction de M. Agier et A. Ricard, N° spécial de *Autrepart/Les Cahiers des sciences humaines de l'Orstom* (La Tour d'Aigues, Bondy), n° 1, nouvelle série, 1997, 165 p.
11. **From Archives to corpus**, [numéro préparé avec P. Clark-Taoua], *Research in African Literatures*, 2000, 31, 3, p. 37-146.
12. **La Littérature des Grands lacs**, [numéro préparé avec P. Halen], *Etudes littéraires africaines*, 2002, 14, p. 3-49.
13. **Littérature swahilie**, [numéro préparé avec X. Garnier], *Etudes littéraires africaines*, 2003, 16, p. 2-47.

PRESENTATION D'OUVRAGES

1. **La faim fut le premier cannibale**, introduction, in E. Motsamai, J. Machobane, trad. du sesotho

par V. Ellenberger [textes préparés pour l'édition par Paul Ellenberger], **Au temps des cannibales [récits et scènes vécus] suivi de Dans les cavernes sombres, [de James Machobane]**, Titre original : *Mehla ea Malimo*, 1912, *Mahaheng a matso*, 1946, Bordeaux : Éd. Confluences, 1999, 180 p. (Coll. Traversées de l'Afrique).

2. **Henri Gaden, soldat et ethnologue**, in *Henri Gaden, photographe*, Catalogue d'exposition, Bordeaux : Éd. Confluences, 2001, p.1-3.

3. **Un ouvrage d'imagination absolument original**, introduction, in Thomas Mofolo, trad. du sesotho par Victor Ellenberger, revue par Paul Ellenberger, avant-propos Paul Ellenberger, *L'homme qui marchait vers le soleil levant*, titre original : *Moeti Oa Bochabela*, 1907, Bordeaux : Éd. Confluences, 2003, 157 p. (Coll. Traversées de l'Afrique).

4. **Tutuola, Laforest, Lenoir**, introduction, in M. Laforest, *Tutuola, mon bon maître* suivi de *A travers la vallée de la perte et du gain ou comment traduire Amos Tutuola*, Bordeaux : Éd. Confluences, 2007, 164 p. (Coll. Traversées de l'Afrique).

III. ARTICLES

1. **Les Paradoxes de Wole Soyinka**, *Présence africaine*, nouvelle série bilingue : Revue culturelle du monde noir/ Cultural Review of the Negro World, n°72, 4^e trim. 1969, p. 202-211.

2. **Etudes ethniques et révolution aux Etats-Unis**, *Revue française d'études politiques africaines*, 1970, n°7, p. 73-78.

3. **Nationalisme et littérature au Nigéria**, *L'Afrique littéraire et artistique*, 1970, n°10, p. 22-27.

4. **Essai d'histoire sociale du théâtre noir américain, ou nationalisme et intégration**, *Revue d'histoire du théâtre*, 1971, n°2, p. 136-155.

5. **Note sur les théâtres orientaux. Quelques livres et un voyage**, *Revue d'histoire du théâtre*, 1971, n°2, p. 200-208.

6. **Francophone Chapbooks in West Africa : A Bibliographical Note**, *Research in African Literatures*, vol. 3, n°1, Spring 1972, p. 68-69.

7. **La Littérature comparée et les littératures africaines : questions de méthode**, *Bulletin de liaison de la société française de littérature comparée*, vol. 2, n°1, 1971, p. 90-105 ; repris sous le titre : **Littérature 'noire' et littératures africaines : questions de méthode**, *Année africaine* 1971, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1972, p. 349-360.

8. **La Vie littéraire au Togo**, *L'Afrique littéraire et artistique*, n°22, février 1972, p. 2-8.

9. **Les études africaines aux Etats-Unis**, *Annales de l'Université du Bénin*, 1972, n°1, p. 135-144.

10. **Université et création artistique au Nigéria**, *L'Afrique littéraire et artistique*, 1972, n°22, p. 52-60.
11. **L.S. Senghor et G. Berger devant l'université française**, Problèmes et perspectives de l'éducation dans un Etat du tiers-monde : le cas du Sénégal, Bordeaux, 1972, p. 76-89.
12. **Jean Pliya, écrivain dahoméen**, *L'Afrique littéraire et artistique*, n°27, février 1973, p. 2-9.
13. **Un texte méconnu de Félix Couchoro : la préface de *L'Esclave, 1929***, *L'Afrique littéraire et artistique*, n°28, avril 1973, p. 2-7.
14. **Négritude et négrologues / de Stanislas Adotévi**, *Le Mois en Afrique, Revue française d'études politiques africaines*, n°85, janvier 1973, p. 84-85.
15. **Race et histoire littéraire**, Centre d'études francophones, Université Paris-Nord (Paris-XIII). *Négritude africaine, négritude caraïbe : les littératures d'expression française*, Paris : Éd. de la Francité, 1973, p. 20-23.
16. **Sociolinguistique et pédagogie du français en Afrique noire**, *Année africaine 1972*, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1973, p. 341-352.
17. **Les limites de l'étude d'influence : théâtre nigérian et théâtre anglais**, *Actes du VI^e congrès de l'association internationale de littérature comparée*, Budapest : Académie des Sciences, 1973, p. 635-638.
18. **The Concert Party as a Genre : The Happy Stars of Lomé**, *Research in African Literatures*, vol. 5, n°2, 1974, p. 165-179 ; repris sous le titre :
19. **The concert party as a genre : The Happy Stars of Lomé**, *Forms of Folklore in Africa : Narrative, Poetic, Gnostic, Dramatic*, B. Lindfors (ed.), Austin/London : University of Texas Press, 1977, p. 222-236.
20. **Francophonie et théâtre en Afrique de l'Ouest : situation et perspectives**, *Littérature négro-africaine, Etudes littéraires*, vol. 7, n° 3, déc. 1974, p. 449-476.
21. **The ORTF and African Literature**, *Research in African Literatures*, vol. 4, n°2, 1974, p. 189-191.
22. **Création théâtrale et pluralisme ethnique**, *Etudes préliminaires*, Institut d'études et de recherches interethniques et interculturelles, 1974, n°7, p. 169-177.

23. **Sur la périodisation des littératures de l'Afrique noire**, in H. Giordan, A. Labarrère, eds., *Production littéraire et situations de contacts interethniques*, Nice : Institut d'études et de recherches interethniques et interculturelles/ Université de Nice, 1974, p. 149-157 (Coll. Etudes Préliminaires, 7).
24. **Systèmes de communications en Afrique de l'Ouest, essai de description**, avec P. Pommier, *Année africaine 1973*, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1974, p. 311-324.
25. **Introduction**, in S. Amegleame, *Le Livre ewe : essai de bibliographie*, Bordeaux : Institut d'études politiques de Bordeaux/Centre d'étude d'Afrique noire, 1975, 72 p. ronéot.
26. **Sociologie de la littérature togolaise / de Dovi J. Madjri**, *L'Afrique littéraire et artistique*, n°38, 4^e trim. 1975, p. 57-58.
27. **Shango [suivi de] Le Roi Eléphant / de Ola Balogun**, *Présence africaine*, nouvelle série bilingue : Revue culturelle du monde noir / Cultural Review of the Negro World, n°93, 1^{er} trim. 1975, p. 234-235.
28. **Islam et littérature en Afrique de l'Ouest**, *Le Mois en Afrique*, Revue française d'études politiques africaines, vol. 10, n°113, mai 1975, p. 79-87.
29. **La Littérature d'expression française en Afrique au sud du Sahara**, in Fédération internationale des professeurs de français, ed., *Anthologie didactique des littératures d'expression française*, Gembloux : Duculot, 1975, p. 17-29.
30. **Le Théâtre entre l'oral et l'écrit au Ghana et au Nigeria**, Regard sur les littératures africaines, *Recherche, pédagogie et culture*, n°16, mars-avril 1975, p. 12-20 ; traduit sous le titre **Between oral and written texts : drama in West Africa**, *Educational Theatre Journal*, 1976, n°2, p. 229-238 ; repris sous le titre **Le théâtre entre l'oral et l'écrit au Ghana et au Nigéria**, *Franzosisch Heute*, 1982, XIII, n°2, p. 147-156.
31. **Concours et concert : théâtre scolaire et théâtre populaire au Togo**, Le Théâtre populaire en Afrique de l'Ouest, *Revue d'histoire du théâtre*, vol. 27, n° 1, janv.-mars 1975, p. 45-80.
32. **The African Image / de Ezekiel Mphahlele**, *Canadian Journal of African Studies/Revue Canadienne des Etudes Africaines*, vol. 10, n°2, 1976, p. 370-371.

33. **Politique culturelle et accès à l'information : sur quelques outils récents**, *Année africaine* 1974, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1976, p. 239-247.
34. **Remarques sur la naissance du roman policier en Afrique de l'Ouest**, in B. Lindfors, U. Schild, eds., *Neo-African Literature and Culture: Essays in Memory of Janheinz Jahn*, Weisbaden : B. Heymann, 1976, p. 106-110 (Coll. Mainzer Afrika Studien, 1) ; traduit sous le titre **West Afrika, Reclams : Kriminalromanfuhrer**, A. Arnold, J. Schmidt (eds.). Stuttgart : Philipp Reclam, jun., 1978, p. 399-401 ; repris sous le titre **Naissance d'un genre : le roman policier en Afrique de l'Ouest**, Communication et folie, *Recherche, pédagogie et culture*, n°25, août-sept 1976, p. 51-53.
35. **Ecriture du verbal et multilinguisme**, in H. Giordan, A. Ricard, eds., *Diglossie et littérature*, Talence : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 1976, p. 97-108.
36. **Création théâtrale et pluralisme ethnique**, *Etudes Préliminaires*, n°7, 1976, p. 169-177.
37. **Multilinguisme et production littéraire en Afrique de l'Ouest**, Talence : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 1977, 11 f. multigr. (Coll. Prépublication. Institut de littérature et de techniques artistiques de masse, 2).
38. **African Literature : A French Perspective**, in A. Hale, A. Thomas, R.K. Priebe, eds., *The Teaching of African Literature: Selected Working Papers from the African Literature Association*, Austin, TX : University of Texas Press/African Literature Association, 1977, p. 125-138.
39. **Texte et contexte**, conférence de Leiden sur la critique littéraire africaine, 20-25 septembre 1976, La Communication dans l'enseignement 2, *Recherche, pédagogie et culture*, n°28, mars-avril 1977, p. 55.
40. **Un nouveau genre oral : le concert**, Tradition orale et musique, *Recherche, pédagogie et culture*, n°29-30, mai-août 1977, p. 30-34.
41. **Théâtre et communication de masse : l'exemple du Concert-party au Togo**, avec J. Weston, Communications, *International Zeitschrift für Kommunikationsforschung/International Journal of Communication Research/Revue Internationale de la Recherche de Communication*, vol. 3, n°3, 1977, p. 289-303.
42. **Modes de transmission et modes d'insertion des textes littéraires**, *Année africaine* 1976, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1978, p. 239-249.
43. **Multilinguisme et production littéraire en Afrique de l'Ouest**, *West African Journal of Modern Languages/Revue ouest-africaine de langues vivantes*, n°3, 1978, p. 106-112.

44. **Texte et contexte dans un genre folklorique**, in J.-C. Barat, P. Orechioni, A. Ricard, eds., *Théorie des genres et communication*, Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 1978, p. 87-96.
45. **Littérature africaine d'aujourd'hui**, *Canadian Journal of African Studies/Revue Canadienne des Etudes Africaines*, vol. 12, n°3, 1978, p. 456-457.
46. **Popular Theater in West Africa**, *Zeitschrift für Kulturaustausch*, vol. 29, n°2, 1979, p. 262-266.
47. **La Littérature africaine de langue française et ses problèmes actuels**, *Année africaine 1978* Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1979, p. 426-436.
48. **La Littérature d'Onitsha**, *Année africaine 1978*, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1979, p. 387-396.
49. **Le Mythe de la tradition dans la critique littéraire africaniste**, Mythe et littérature africaine : colloque afro-comparatiste de Limoges, *L'Afrique littéraire*, n°54-55, 4^e trim. 1979-1^{er} trim. 1980, p. 18-23.
50. **Les Parisiens du concert : discours métissé ou discours dominé**, La France en Afrique, *Politique africaine*, n°5, 1982, p. 35-46.
51. **Du romancier au feuilletoniste : les limites de l'écriture de Félix Couchoro**, Littératures africaines et universités françaises, *Recherche, Pédagogie et Culture*, n°57, 1982, p. 47-56.
52. **Réflexions sur le théâtre à Lomé : la dramaturgie du concert-party**, Littératures africaines et universités françaises, *Recherche, Pédagogie et Culture*, n°57, 1982, p. 63-70.
53. **Le Cinéma populaire nigerian**, Mosaïques, *Recherche, Pédagogie et Culture*, n°58, juil.-août-sept. 1982, p. 65-69, repris sous le titre **Du théâtre au cinéma yoruba : le cas nigérian**, *Cinémaction*, 1983, n°26, p. 161-167.
54. **Les Conditions socio-institutionnelles de mise en place d'un système de télématique agricole**, avec Hélène Dufau-Montillaud, *Actes du Congrès INFORCOM*, Grenoble 1982, Grenoble : PUG, 1983, p. 343-356.
55. **La Production à FR3 : approche institutionnelle**, in Edith Rémond (textes réunis par), *Médias, nouvelles stratégies, nouvelles images*, Bordeaux: Institut universitaire de technologie, 1983, p. 55-60.

56. **Introduction**, avec P. Lordereau, in *Littératures africaines à la Bibliothèque Nationale, 1973-1983*, catalogue établi par P. Lordereau. Paris : Bibliothèque Nationale, 1984, p. 5-7.
57. **Le Texte comme lieu et comme enjeu**, Littérature et société, *Politique africaine*, n°13, 1984, p. 3-7.
58. **Looking for the Underground Paradigm**, in B. Lindfors, ed., *Research Priorities in African Literatures*, Oxford/ Munich : Hans Zell Publishers/K.G. Saur, 1984, p. 32-44.
59. **Une périodisation simpliste et suspecte : le passage de l'oral à l'écrit**, Littératures africaines d'écriture française, *Recherches et travaux*, n°27, 1984, p. 49-63.
60. **L'Enseignement de la littérature yoruba au Nigéria**, Pour une pédagogie des littératures africaines, *Recherche, Pédagogie et Culture*, n°68, oct.-nov.-déc. 1984, p. 40-45.
61. **Le Développement de l'étude des littératures africaines : le paradigme souterrain de la revue "Research in African literatures"**, *Année africaine* 1982, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1984, p. 435-446.
62. **Théâtre pour le peuple et théâtre du peuple**, *Bulletin de liaison-CREDU*, 16 déc. 1985, p. 42-51.
63. **Theater Research : Questions about methodology**, *Research in African Literatures*, vol. 16, n°1, Spring 1985, p. 38-52.
64. **A Few Thoughts from France**, in Arnold, Stephen, ed., *African Literature Studies : The Present State/L'État présent*, Washington, DC : Three Continents Press, 1985, p. 271-274.
65. **Les Origines d'un théâtre national africain : le cas nigérian**, *Drama and Theatre in Africa*, 1986, p. 65-87 (Coll. Bayreuth African Studies Series, 7).
66. **Au pays des tortues qui chantent**, *Dramaturgies, langages dramatiques : mélanges pour Jacques Scherer*, Paris : A.G. Nizet, 1986, p. 99-103.
67. **Le Théâtre et le cinéma africain (janvier 1984-mai 1985)**, *Année africaine* 1984, Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1986, p. 299-304.
68. **L'invention du théâtre : Wole Soyinka et la théorie de la rupture**, CERPANA, *Nouvelles du Sud*, n°2, 1986, p. 78-89.
69. **Wole Soyinka et Chinua Achebe : démocratie et nationalisme**, *Notre Librairie*, 1986, n°83, p. 94-97.

70. **Le Quotidien du peuple ghanéen**, *Politique africaine*, 1986, n°21, p. 109-110.
71. **Le Mai nigérian**, *Politique africaine*, 1986, n°23, p. 115-118.
72. **Faim de livres au Nigéria**, *Politique africaine*, 1986, n°23, p. 119-122.
73. **Les origines d'un théâtre national africain : le cas nigérian**, *Bayreuth African Studies Series*, 1986, n°7, p. 65-87.
74. **La Réappropriation de la signature : brèves réflexions sur l'oeuvre d'Amadou Hampate Bâ**, *Islam et littératures africaines, Nouvelles du Sud*, n°6-7, nov-avril 1987, p. 203-206.
75. **Champ littéraire et littérature nationale : l'exemple du Togo**, *Komparatistische Hefte*, n°15-16, 1987, p. 111-117.
76. **Museum, Mausoleum, or Market: The Concept of National Literature**, *Research in African Literatures*, vol. 18, n°3, Fall 1987, p. 293-303.
77. **James Baldwin à Los Angeles : entretien avec Alain Ricard**, *Présence africaine*, 1987, n°143, p. 219-229.
78. **Salutations to a Wine Lover**, in Dapo Adelugba (textes réunis par), *Before our Very Eyes, Tribute to Wole Soyinka*, Ibadan : Spectrum Books, 1987, p. 29-31.
79. **Politique d'éducation et langues africaines au Nigéria**, *Bulletin de l'AELIA*, n°8, 1988, p. 141-148.
80. **La Liberté d'une association**, *Politique africaine*, 1988, n°29, p. 105-109.
81. **France, mère des arts, des armes et des lois**, *Politique africaine*, 1988, n°31, p. 99-102.
82. **Les Wazobiens, les Bendelites et les autres : le fédéralisme et les langues**, *Politique africaine*, 1988, n°32, p. 57-64.
83. **Le Kiswahili du monde en Tanzanie**, *Politique africaine*, 1988, n°32, p. 95-98.
84. **En ville, des histoires de famille**, *Cahiers de littérature orale*, 1988, n°24, p. 161-175.
85. **From Foreign to African Languages**, in T. Okanlawon, ed., *Comparative Literature and Foreign Languages in Africa Today*, collection of Essays in honour of Wilfried Feuser, Port Harcourt, 1988, p. 14-16.
86. **Nigeria : un colloque à Lagos. Le rôle politique ambigu des écrivains**, Spécial : La Francophonie contre la liberté des peuples africains, *Peuples noirs/Peuples africains*, vol. 11, n°59-60-61-62, sept. 1987-avril 1988, p. 189-190.

87. **De la lecture à l'écriture**, *Bulletin de l'AEIJA*, n°8, 1988, p. 13-18.
88. **Wole Soyinka, prix Nobel de littérature 1986**, *Année Africaine 1985-1986* Paris/Bordeaux : A. Pédone/Centre d'étude d'Afrique noire de Bordeaux, 1988, p. 221-234.
89. **Francophonie, anglophonie, langues africaines**, *Notre Librairie*, 1989, n°98, p. 8-15.
90. **Wole Soyinka, Prix Nobel de littérature**, *Commonwealth*, 1989, n°1, p. 15-24.
91. **Albert Gérard et les littératures en langues africaines**, *Semper Aliquid Novi : Littérature comparée et littératures d'Afrique : Mélanges offerts à Albert Gérard*, Tübingen : Gunter Narr Verlag, 1990, p. 11-20.
92. **European-language writing in subsaharan Africa / de Albert Gérard**, *Revue de littérature comparée*, vol. 64, n°1 bis, janv.-mars 1990, p. 171-174.
93. **Les Humanités peuvent contribuer à l'humanisation**, *Politique africaine*, 1990, n°39, p. 124-139.
94. **Littérature coloniale et littérature africaine : Félix Couchoro**, *Le Roman colonial [suite], Itinéraires et contacts de cultures*, n°12, 1990, p. 67-71.
95. **Les Littératures et le pouvoir**, in C. Coulon, E. Martin, eds., *Les Afriques politiques*, Paris : La Découverte, 1991, p. 72-86.
96. **Ebrahim's Predicament**, *Research in African literatures*, 1992, vol. 23, n°1, p. 175-178.
97. **Introduction**, avec P. Lordereau, *Littératures africaines à la Bibliothèque nationale*, Paris : Bibliothèque nationale, 1992, p. VII-X.
98. **Génération Eyadema : littérature populaire et littérature d'élite**, in J. Riesz, A. Ricard, eds., *Le Champ littéraire togolais*, Bayreuth, Université de Bayreuth, 1992, p. 21-28 (Coll. Bayreuth African Studies, 23).
99. **Les Littératures en langues africaines : évolutions récentes**, *Littératures d'Afrique noire, Revue de Littérature Comparée*, n°265, janv.-mars, 1er trim. 1993, p. 79-88.
100. **La Littérature comme institution**, *Littératures d'Afrique noire, Revue de Littérature Comparée*, n°265, janv.-mars, 1er trim. 1993, p. 109-113.

101. **French-Language Drama and Theatre**, in O. Owomoyela, ed., *A History of Twentieth Century African Literatures*, Lincoln, Nebraska : University of Nebraska Press, 1993, p. 227-239.
102. **Introduction**, in S.S. Camara, *Grain de vision : Afrique noire, drame et liturgie*, Talence : Centre d'étude d'Afrique noire/Institut d'études politiques/Université de Bordeaux I, 1994, 44 p. (Coll. Travaux et Documents, 42).
103. **Post-colonial Reader Lost in a Bush of Ghosts : Theories of Africans by Christopher L. Miller**, *Research in African Literatures*, vol. 25, n°1, Spring 1994, p. 101-106.
104. **Why read *Politique africaine* ?** *Research in African Literatures*, 1994, n°3, p. 177-180.
105. **Nécessité du travail de la mémoire**, *Politique africaine*, 1994, n°55, p.111-115.
106. **Solomon Tshekisho Plaatje, de Mafeking à Mmabatho**, *Politique africaine*, 1994, n°56, p. 154-157.
107. **Eugène Casalis, les Bassoutos, la poésie...**, in *L'Ethnologie à Bordeaux, Hommage à Pierre Métais*, Bordeaux : Centre d'études et de recherches ethnologiques, 1995, p. 95-106.
108. **Clémentine Faïk-Nzuji, une configuration zairoise : poète, linguiste, anthropologue**, in P. Halen, J. Riesz, éd., *Littératures du Congo-Zaïre : Actes du colloque international de Bayreuth (22-24 juillet 1993)*, Matatu, n°13-14, 1995, p. 225-234.
109. **Clémentine Faïk-Nzuji : liste des publications**, in P. Halen, J. Riesz, éd., *Littératures du Congo-Zaïre : Actes du colloque international de Bayreuth (22-24 juillet 1993)*, Matatu, n°13-14, 1995, p. 235-239.
110. **La Libération de la parole en Afrique francophone, 1989-1992**, in A. Wynchank, P.J. Salazar, eds., *Afriques imaginaires : regards réciproques et discours littéraires : 17-20ème siècle*, Paris : L'Harmattan, 1995, p. 281-295.
111. **Régionalisme et assimilation comme stratégies d'écriture chez les premiers écrivains africains**, *Etudes créoles*, vol. 18, n°2, 1995, p. 49-56.
112. **Identité et pouvoir dans l'oeuvre d'Ebrahim Hussein**, in H. Willer, T. Förster, C. Ortner-Buchberger, eds., *Macht der Identität - Identität der Macht*, Münster, LIT, 1995, p. 457-470.
113. **Histoire d'âmes et autobiographie au Zaïre**, *Littératures autobiographiques de la francophonie* : actes du Colloque de Bordeaux, 21, 22 et 23 mai 1994, Paris : L'Harmattan/CELFA, 1996, p. 137-144.

114. **Autonomie et universalité de la littérature camerounaise**, in H. Ulferts, M. Franzbach, eds., Togo, *Kamerun und Angola im euroafrikanischen Dialog*, Dokumentation des 1. Bremer Afro-Romania Kolloquiums vom 26.-28. Oktober 1995, Brême : Universität Bremen, 1996, p. 154-162 (Coll. Bremer Beiträge zur Afro Romania).
115. **Hunger was the first Cannibal : French Protestant Missionaries, Basutos, and Cannibals**, in S. Webber, M.R. Lynd, eds., with K. Peterson, *Fantasy or Ethnography? Irony and Collusion in Subaltern Representation*, Papers in Comparative Studies, Vol. 8 (1993-1994), 1996, p. 159-169.
116. **Ebrahim Hussein, poeta tra mare e muri...**, *Africa e Mediterraneo*, 1996, n°3, p. 35-39.
117. **Conscience linguistique et littératures de l'Afrique : les passeurs de langue**, *Littératures Africaines : dans quelle(s) langues(s)?* : Actes du colloque Montpellier, 16-18 décembre 1994, Nouvelles du Sud, Arts, Littératures, Sociétés (Yaoundé, Ivry-sur-Seine), n°26, 1997, p. 221-225.
118. **Polygraphes et tractographes ou Littérature et Histoire au Togo**, in J. Riesz, S. Amegbleame, eds., *Histoire, littérature et société au Togo*, Francfort : IKO-Verlag für Interkulturelle Kommunikation, 1997, p. 65-80.
119. **From Oral to Written Literature**, The Oral-Written Interface, *Research in African Literatures*, vol. 28, n°1, Spring 1997, p. 192-198.
120. **Langues africaines et littérature**, Critical Approaches to Post-Colonial Literatures in French, *ASCALF Yearbook*, n°2, 1997, p. 45-53.
121. **Patrice Lumumba, héros nigérian ?** in P. Halen, J. Riesz (études et documents réunis par), *Patrice Lumumba entre dieu et diable : un héros africain dans ses images*, Paris/Montréal : L'Harmattan, 1997, p. 151-153.
122. **Introduction**, avec Michel Agier, *Autrepart*, Cahiers des sciences humaines de l'Orstom, N° spécial sur les Arts de la Rue, 1997.
123. **Voyager, Traduire**, *Cahiers du centre régional des lettres d'Aquitaine*, n°2, 1997, p. 7-12.
124. **Témoignage sur la recherche : les littératures de l'Afrique noire, des langues aux livres**, *Notre librairie*, 1997, 129, p. 128-130.
125. **Le blanc des cartes**, *Le Monde de l'éducation*, Voyage, 1997, n°248, p. 26-27.
126. **Le boeuf chez les Zoulous, c'est la sagaie: des armes et des chants en Afrique australe**, *Chasseurs et guerriers*, Paris : Musée Dapper, 1998, p. 211-242.

127. **L'Avenir du concert-party**, Théâtres d'Afrique et des Caraïbes, *Palabres*, vol. 2, n°1-2, juin 1998, p. 123-131.

128. **Eugène Casalis, voyageur et ethnographe (1859) : Les Bassoutos, ou vingt-trois années d'études et d'observations au sud de l'Afrique**, in R. Fonkoua, ed., *Les Discours de voyages : Afrique-Antilles*, Paris : Karthala, 1998, p. 35-43.

129. **Ninive, la petite fille poisson : Kantata**, d'après un conte de Samad Behrangi, trad. en swahili par Ebrahim Hussein et du swahili en français par Alain Ricard, adaptation théâtrale Sénouvo Agbota Zinsou, in J. Riesz et V. Porra, eds., *Französischlehrer Fortbildung*, Breme : Palabres Edition, 1999, p. 137-168 (Coll. Bayreuther Frankophonie Studien / Etudes Francophones de Bayreuth, 2).

130. **Le Secret d'Ebrahim, comédien et martyr... : secret, devinette, pacte : trois modalités d'une parole cachée** in C. Zabus, ed., *Le Secret, motif et moteur de la littérature*, Louvain-la-Neuve : Collège Erasme/Faculté de Philosophie et Lettres/Université catholique de Louvain, 1999, p. 283-294 (Coll. Recueil de travaux d'histoire et de philologie, 7e série, 7).

131. **L'interprétation de la tradition orale chez Sory Camara**, *Cahiers ethnologiques*, n°19, 1999, p. 89-94.

132. **Sony Labou Tansi à Lomé le 15 février 1988. Suivi de Sony Labou Tansi, l'Amérique et moi [de] Yao Edo Amela. et de Bibliographie de Sony Labou Tansi [de] Greta Rodriguez-Antoniotti**, préface d'Alain Ricard et de Greta Rodriguez-Antoniotti, Talence : Centre d'étude d'Afrique noire/Institut d'études politiques de Bordeaux/ Université Montesquieu Bordeaux IV/Centre National de la Recherche Scientifique, 2000, 54 p. (Coll. Travaux et documents, 65).

133. **Introduction**, in P. Clark, A. Ricard, eds., *Sony Labou Tansi : From Archive to Corpus*, *Research in African Literatures*, vol. 31, n°3, Fall 2000, p. 37-38

134. **Le Fil renoué de l'africanisme allemand : de Janheinz Jahn à János Riesz**, *Littératures et sociétés africaines : regards comparatistes et perspectives interculturelles* : mélanges offerts à János Riesz à l'occasion de son soixantième anniversaire, Tübingen : G. Narr, 2001, p. 103-107.

135. **Le sujet travesti : réflexions sur l'oeuvre de Sénouvo Agbota Zinsou**, in D. Delas, P. Soubias, eds., *Le Sujet de l'écriture africaine* : Actes du colloque de l'APELA de septembre 1999 (Université de Toulouse - Le Mirail), [Paris]; [Le Mirail], Association pour l'étude des littératures africaines [APELA]; Département de lettres modernes de l'Université de Toulouse Le Mirail, [2001], p. 57-62.

136. **Félix Couchoro, pioneer of popular writing in West Africa ?** in *Readings in African*

Popular Fiction, S. Newell, ed., Oxford : James Currey, 2001, p. 67-70.

137. **Afrique, terre immense, tes enfants te connaissent mal... Essai de lecture de *Au dessus des nuages* (1970)**, in *Actes du Colloque international organisé par le Ministère de la Culture du Mali*, 13 -14 mai 2000, Bamako : Ed. Jamana, 2001, p. 177-191.

138. **Le sujet travesti, réflexions sur l'oeuvre de Senouvo Agbota Zinsou**, in D. Delas, P. Soubias, eds., *Le Sujet de l'écriture africaine*, Toulouse : Association pour l'étude des littératures africaines, 2001, p. 57-62.

139. **My first trip to Ibadan : January 1971**, in D. Adelugba, R. Raji, O. Segun, B. Oyalebi, eds., *Ibadan Mesiogo, A Celebration of a City, Its History and People*, Ibadan : Bookcraft, 2001, p. 18-23.

140. **The Unknown Dean of the Invisible College**, in T. Falola, B. Harlow, eds., *Palavers of African Literature, Essays in Honor of Bernth Lindfors*, Trenton/Asmara : Africa World Press, 2002, n°1, p. 37-42.

141. **De la conversion à la conversation**, *Perspectives missionnaires*, 2002, vol. 2, n°44, p. 43-57.

142. **Clémentine Nzuji à Lubumbashi en décembre 2001**, in *Figures et paradoxes de l'Histoire au Burundi, au Congo et au Rwanda, Congo-Meuse, 4-5, Série biennale des Archives et Musée de la littérature*, Bruxelles, 2002, p. 559-563.

143. **Ken Saro Wiwa et l'édition**, in *Ken Saro Wiwa*, dossier coordonné par Kangni Alem, *Etudes littéraires africaines*, 2002, n°13, p. 38-42.

144. **Echos du silence**, in *La littérature des Grands Lacs*, dossier coordonné par P. Halen et A. Ricard, *Etudes littéraires africaines*, 2002, n°14, p. 4-9.

145. **Poésie et politique**, *La littérature swahili*, dossier rassemblé par X. Garnier et A. Ricard, *Etudes littéraires africaines*, 2003, n°16, p. 8-15.

146. **Interdit d'entredire : sur Gary et quelques autres Francophones**, in *L'entredire francophone*, textes réunis et présentés par M. Mathieu-Job, Bordeaux : Presses universitaires de Bordeaux, 2004, p. 317-322.

147. **Africa and Writing**, in A. Irele, G. Simon, eds., *The Cambridge History of African and Caribbean Literature*, Cambridge : Cambridge University Press, 2004, vol. 1, p. 153-163.

148. **Sur un article de Rycroft: une page de philologie africaine**, in P. Boyeldieu, P. Nougayrol,

eds., *Langues et cultures : terrains d'Afrique, Hommage à France Cloarec-Heiss*, Louvain/Paris : Peeters, 2004, p. 115-120.

149. **De l'africanisme aux études africaines : textes et humanités**, *Afrique et histoire*, n°2, 2004, p. 95-130.

150. **Au Tchad sous les étoiles**, *Africultures*, 2004, n°59, p. 21-25.

151. **Shaka de l'histoire, Chaka du roman, postface**, in H.F. Fynn, *Chaka, roi des Zoulous*, traduit de l'anglais, Toulouse : Anacharsis, 2004, p. 301-316.

152. **Le séminaire franco-allemand sur les littératures de l'Afrique**, *Etudes littéraires africaines*, 2004, n°17, p. 15-21.

153. **Je ne mourrai pas sans cravate, l'art populaire de Mufwankolo**, entretien et spectacle transcrits et traduits par G. Gulda el Magambo bin Ali, P. Maloji Kabemba, revu par M. Lunda Wa Ngoyi, présenté par A. Ricard, *Archives of Popular Swahili*, 2004, vol 6, n°1. Consultable sur le site : www2.fmg.uva.nl/lpca/aps/vol6/mufwankolointro.html

154. **Jean Rouch, Some personal memories**, *Research in African Literatures*, vol. 35, n°3, 2004, p. 6-7.

155. **De la poésie des langues bantoues en traduction**, in M. Nowotna, ed., *D'une langue à l'autre, essai sur la traduction littéraire*, Paris : Aux lieux d'être, 2005, p. 123-134.

156. **La publication de la littérature africaine en traduction**, *Translation /Transnation*, Johannesburg : IFRA, 2005, p. 58-62.

157. **Expéditions missionnaires en Afrique australe et orientale**, avec A. Lenoble-Bart, F. Bart, *Mémoire Spiritaine*, 2005, n°22, p. 75-94.

158. **De Félix Couchoro (1900-1968) à Amos Tutuola (1923-1997) : les marges de la marge : discours dominé et discours métissé**, *Revue de littérature comparée*, vol. 79, n°314, avril-juin 2005, p. 179-188.

159. **Les enjeux de la traduction**, *Africultures*, 2006, n°66, p. 89-94.

160. **Soyinka, un vivant de trop**, *Communications*, 2006, n°79, p. 23-39.

161. **Introduction**, avec X. Garnier, *L'effet roman, arrivée du roman dans les langues de l'Afrique*, Paris : CENEL, 13, 2006, p. 9-24.

162. **Femi Osofisan, Some Personal Memories**, in *Portraits for an Eagle, Essays in honour of Femi Osofisan*, Bayreuth : Pia Thielmann & Eckhard Breitingger, 2006, p. 41-43.

163. **Sur l'édition française de Barth**, avec Gerd Spittler, in M. Diawara, P. Fernando de Moraes, G. Spittler, eds., *Heinrich Barth et l'Afrique*, Cologne : Rüdiger Köppe Verlag, 2006, p. 71-90.
164. **Mission ethnographique sous la Monarchie de juillet : conversation avec un informateur d'exception**, in *Le fonti narrative nelle scienze sociali relative all'Africa*, Atti delle Giornate di Studio, Lecce, 21-22 marzo 2005, Rome : ARACNE editrice, 2006, p. 185-192.
165. **Soyinka et les droits de l'homme**, in Wole Soyinka, dossier littéraire, *Etudes littéraires africaines*, 2007, p. 17-19.
166. **On the Powers and Limits of Literature**, in P. Chabal, U. Engel, L. de Haan, eds., *African Alternatives*, Leiden/Boston : Brill, 2007, p. 21-35.
167. **Tutuola, Leforest, Lenoir...** préface, Michèle Leforest, *Tutuola, mon bon maître*, Bordeaux : Ed. Confluences, 2007, p. 7-16.
168. **Edition, traduction : le rôle nécessaire de la philologie dans l'enseignement de la littérature**, in M. Ngalasso-Mwatha, ed., *Littératures, savoirs et enseignement*, Pessac : Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, p. 231- 235.
169. **Charles Sacleux (1856-1943), fondateur des études swahili en France**, *Histoire et missions chrétiennes*, 2007, n°4, p. 105-114.
170. **L'effet roman dans les langues de l'Afrique, quelques réflexions comparatistes**, *Neohélicon*, XXXV, 2008, n°2, p. 115-134.
171. **La mouche de Mwanza, cauchemar du documentariste sur le lac pourri**, *Esprit*, 2008, n°7, p. 36-41.
172. **Creative Writing in African Languages : Writers, Scholars, Translators**, in A. Oed, U.R. Jahn, eds., *Beyond the Language Issue : the Production, Mediation and Reception of Creative Writing in African Languages*, Köln : Rudiger Koppe, 2008, p. 145-152.
173. **Expéditions missionnaires en Afrique australe et orientale au XIXème siècle**, avec F. Bart et A. Lenoble-Bart, in C. Demeulenaere-Douyère, ed., *Explorations et voyages scientifiques de l'antiquité à nos jours*, Paris : CTHS-Histoire, 2008, p. 317-339.
174. **Kasala, Oriki, trajets du personnalisme**, in, P. N. Nkashama, ed., *Itinéraires et trajectoires, du discours littéraire à l'anthropologie*, Paris : Harmattan, 2008, p. 69-74.
175. **Sur un atelier d'écriture à Lubumbashi**, in M. Ngalasso-Mwatha, ed., *Linguistique et*

poétique, l'énonciation littéraire francophone, Bordeaux: Presses universitaires de Bordeaux, 2008, p. 115-120.

176. **Le taarab est comme le concert party, réflexions comparatives**, *Stichproben, Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien*, 2008, n°14, p. 123-136.

177. **Pourquoi j'ai accepté de témoigner dans le procès pour diffamation intenté par H. Sauper, cinéaste à F. Garçon, historien du cinéma ?** *Cahiers de l'IFRA*, Nairobi, 2009, 40, p.189-192.

178. **Comptes rendus** (Karin Barber, Derek Peterson, Kai Kresse), *Annales, Cultures écrites en Afrique*, 2009, 4, p. 925-926 ; p. 934-937.

179. **Barth, Westermann: auch heute noch zeitgemasse Vorreiter ?**, in *Afrikanische Deutschland-Studien und deutsche Afrikanistik- Ein Spiegelbild*, édité par M.Espagne, P.Rabaud-Feuerbahn, D.Simo, Bonn: Konigshausen & Neumann, 2013, p.107-118.

180. **Wole Soyinka, "intellectuel total vs poète citoyen"**, *Black Renaissance Noire*, 2014, 14, 1, p.158-163.

181. **Les littératures de l'Afrique s'écrivent-elles en Afrique aussi ?**, in *Exil et émigration avant et après 1945*, édité par J.Mondot, N. Pelletier et P. Sardin, Bordeaux : PUB, 2012, p.243-252.

182. **Introduction**, in Edouard Jacottet, *Contes sotho d'Afrique australe*, Paris: Karthala, 2014, p.5-19.

183. **In a Free State, Translation and the Basotho : From Eugène Casalis to Antje Krog**, in *Writing and Translating Francophone Discourse*, édité par P. Bandia, Amsterdam/New York : Rodopi, 2014, p.205-224.

184. **Classique, africain, local: francophone ?**, in *Perspectives européennes des études littéraires francophones*, édité par C.Coste et D.Lançon, Paris : Champion, 2014, p.122-139.

IV COLLABORATION A DES ENCYCLOPEDIES

1. *Encyclopedia of World Literature in the 20th Century*, New York : F. Ungar. Articles : **Togo, Upper Volta**, 1984.

2. *Dictionnaire des littératures*, Paris : Larousse. Articles : **diglossie, instance de consécration légitime, marché des biens symbolique, multilinguisme**, 1985.

3. *Dictionnaire encyclopédique du théâtre à travers le monde*, sous la direction de M. Corvin, Paris : Bordas. Articles : **Afrique, Concert-party, Côte d'Ivoire, Tanzanie, Soyinka**, 2008 (1^{ère} ed. 1991).

4. *The Companion to African Literatures*, éditeur associé, Oxford/Bloomington, IN : J. Currey/Indiana University Press, 2000.

5. *Dictionnaire mondial des littératures*, Paris : Larousse, Articles portant sur l'Afrique noire, 2002.

V RAPPORTS DE RECHERCHE

1. **Théâtre et société au Togo**, rapport remis à l'UNESCO, 1979, 28 p.

2. **Livre blanc sur l'identité régionale en Aquitaine**, avec C. Coulon et P. Gardy, 1981, 80 p.

3. **Essai de modélisation comparative des festivals bordelais à partir des catalogues considérés comme objets textuels**, avec L. Mounier et J. Virbel, Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine/Laboratoire d'informatique pour les sciences de l'homme, 1983, 87 p.

4. **Le Miroir aux alouettes, essai sur l'heure supplémentaire de télévision de la station régionale de Bordeaux**, Bordeaux : Maison des sciences de l'homme d'Aquitaine, 1983, 87 p.

VI FILMS, VIDEOS

1. **Agbeno xevi** (*Tant qu'il y a de la vie*), avec P. Le Bret, 16 mm, 18 mins., couleur, synchrone, international tropic films, 1972.

2. **La Felibrejada de Brantome** (*La Félibrée de Brantôme*), Vidéo couleur 3/4 p., 30 mins., avec J. Charron et C. Coulon, CNRS-SERDDAV, 1980.

3. **Le Principe d'Asihu** (*Le principe du taxi*), 16 mm, 51 mins, couleur, Ministère de la Coopération, CNRS-SERDDAV, 1982.

4. **Tombeau de Puech**, 35 mm, 6 mins., Ateliers cinématographiques Sirventes, 1984.

5. **Wole Soyinka, poète-citoyen**, film de Bankole Bello, Arte/FR3/La Sept, conseiller littéraire, 1993.